

وحدة برامجية لترجمة الأسم الموصول ونخبر الموصول "That"

ألياً من اللغة الأنجليزية إلى اللغة العربية

رسالة تقدمت بها

الى مجلس كلية الآداب في الجامعة المستنصرية

وهي جزء من متطلبات نيل شهادة الماجستير

في الترجمة التحريرية والشفوية

فرح عباس ابو التمن

باشرافة

الأستاذ المساعد بيداء علي لطيف

و

الأستاذ المساعد احمد طارق صادق

شباط ٢٠١٣

المستخلص

تتناول هذه الدراسة الترجمة الآلية للكلمة "That" بوظيفتيها الوصلية و غير الوصلية من اللغة الانجليزية الى اللغة العربية. أختير موضوع الترجمة الآلية لهذه الكلمة تحديدا لقصور الدقة في البرامج الآلية الترجمية مثل جوجول الذي أثبت عدم فعاليته في ترجمة وظيفتي هذه الكلمة الوصلية و غير الوصلية لأن تأثير الترجمة الخاطئة لهذه الكلمة لا يلحق ضررا بها فقط ولكن يتسبب بضياع معنى الجملة بأكملها في مختلف السياقات اللغوية (نحويا و معجميا).

تعنى هذه الدراسة بوضع منهجية مثلى للتغلب على ذلك العجز. وهذا العمل مبني على الفرضية الآتية: تطوير منهج ترجمة آلية مبني على نظام القواعد، و ذي دقة عالية يصلح لترجمة هذه الكلمة الانجليزية (بوظيفتيها الوصلية و غير الوصلية). ولتحقيق هذه الفرضية صممت وحدة برمجية تولد مجموعة من القواعد خاصة بهكذا نوع من التراكيب لتسهل معالجتها حاسوبيا. وايضا تستطيع هذه الوحدة ان تفرق ما بين الوظيفتين.

تم اختيار البيانات عن طريق دراسة نصوص عامة غير متخصصة و بالتالي يمكن تطبيق القواعد على الجمل كافة وفي شتى انواع النصوص. ومن خلال هذه النصوص قيمت الدراسة المنهج المتبنى من خلال اختبار ١١٤ جملة تغطي الكلمة بوظيفتيها. و قد اجريت اختبارات لترجمة الكلمة في برامج اخرى (الجوجل و بابيلون و الوافي الذهبي و بنغ) لتبين مدى صحة ترجمة هذه البرامج و بالتالي وضع القواعد الملائمة لترجمتها ترجمة صحيحة. وبالنتيجة، كان جوجول هو الافضل من بين تلك الوحدات البرمجية في اعطاء ٥٦% **ترجمات** صحيحة تلاه الوافي الذهبي بنسبة ٤٧% اما بنغ فكانت نسبته ٣٦%. واخيرا بابيلون بنسبة ٣٠%، وعلى الرغم من ان جوجول قد استحصل على هذه النسبة الا ان الدقة فيها تختلف من جملة الى اخرى حيث أنه لم **يستطع** التمييز فيما اذا كانت الكلمة هي اسم موصول او غير موصول وحتى في حالة ادخال جملتين بنفس التركيب النحوي فإنه قام بترجمة الكلمة بشكل مختلف في كل مرة. وهذا الخلل يعزى الى ان جوجول لا يطبق منهج القواعد على الجمل المدخلة ويتبع منهج الاحصاء الذي يقوم على استخراج الكلمات التي تعطي الترجمات الاقرب من بين جملة مدخلات معينة.

قد اثبتت نتائج هذه الدراسة صحة الفرضية اعلاه، بالاضافة الى انه تم **استنتاج** جوانب اخرى ذات اهمية لهذا البرنامج و هي امكانية دمج هذه الوحدة مستقبلا مع باقي الوحدات البرمجية التي تشكل نظاما عاما للترجمة الآلية.

تختم هذه الدراسة ببعض **النتائج** ومقترحات لمزيد من الدراسات مفادها أن هذه الاخطاء الناتجة عن تلك البرامج المذكورة لها تأثير حقيقي على رسالة النص بأكمله ألا أنه يمكن أن تعالج من خلال تصميم برنامج بأختيار منهج آلي مناسب. وعلى الرغم من ان المنهج المتبع في هذه الدراسة قد تطلب جهدا اكبر في تصميم الوحدة البرمجية ألا ان النتائج المستحصلة كانت ذات دقة عالية. وبناءا على ما تقدم من استنتاجات ظهرت الحاجة لمزيد من الدراسات بتوظيف المنهج القائم على القواعد بتناول حل مشكلة عدد اكبر من الاخطاء الموجودة في البرامج الآلية وخصوصا تلك المتعلقة بالتركيب النحوية.

